

**English and uzbek films: Challenges and methods in translating films from
english to uzbek**

**Английские и узбекские фильмы: трудности и методы перевода фильмов с
английского на узбекский язык**

**Ingliz va o'zbek tilidagi filmlar: Ingliz tilidan o'zbek tiliga filmlarni tarjima
qilishdagi qiyinchiliklar va usullar**

Mamasoatova Sevara Pulatovna

A student of Termiz State Pedagogical Institute

Mamasoatova Sevara Pulatovna

**Студентка Термезского государственного
педагогического института**

Mamasoatova Sevara Po'latovna

Termiz davlat pedagogika instituti talabasi

Annotatsiya: Ingliz tilidan o'zbek tiliga filmlarni tarjima qilish turli xil qiyinchiliklarga duch keladi. Ushbu maqola ushbu qiyinchiliklarni va ularga qarshi qo'llaniladigan usullarni o'rganadi. Tarjima jarayonida madaniy va til o'ziga xosliklari, kontekstual moslashuv, va hissiy ifoda muhim rol o'ynaydi. Maqola bu sohada ilg'or tajribalardan foydalanib, samarali tarjima usullarini taqdim etadi.

Kalit so'zlar: Filmlar tarjimasi, ingliz tili, o'zbek tili, madaniy moslashuv, til qiyinchiliklari, hissiy ifoda

INTRODUCTION

Translating films from English to Uzbek presents unique challenges that require specific methodologies to ensure the translated content remains faithful to the original while being culturally and contextually appropriate for Uzbek audiences. This paper explores these challenges and the strategies employed to overcome them, providing insights into the complexities of film translation.

Discussion

Challenges in translating films from english to uzbek

1. Cultural differences: The cultural gap between English-speaking and Uzbek-speaking audiences poses a significant challenge. Cultural references, idioms, and humor often lack direct equivalents in Uzbek, necessitating careful adaptation to retain the original meaning and impact.

2. Linguistic nuances: English and Uzbek have substantial linguistic differences, including syntax, idiomatic expressions, and vocabulary. Translators must navigate these differences to produce translations that are accurate and natural-sounding.
3. Emotional and contextual fidelity: Preserving the emotional tone and context of dialogues is crucial in film translation. The nuances of character emotions and interactions must be maintained to ensure the translated film resonates with the audience as intended by the original creators.
4. Technical constraints: The technical aspects of film translation, such as synchronizing subtitles or dubbing with the original audio, can be challenging. This requires precise timing and often limits the length and complexity of translated text.

Methods for effective film translation

1. Cultural adaptation: Translators often adapt cultural references to make them understandable and relatable for Uzbek audiences. This might involve substituting cultural references with ones more familiar to the target audience or providing additional context within the translation.
2. Collaborative translation: Working with native speakers and cultural experts enhances the quality of translations. Collaborative efforts ensure that translations are not only linguistically accurate but also culturally appropriate.
3. Use of back-translation: Back-translation involves translating the Uzbek version back into English to check for consistency and accuracy. This method helps identify any loss of meaning or nuances and allows for necessary adjustments.
4. Contextual analysis: Thoroughly analyzing the context in which dialogues occur helps in choosing the most appropriate translations. This includes understanding the characters, plot, and cultural setting of the film.
5. Emotional accuracy: Emphasis on maintaining the emotional tone of dialogues is crucial. Translators should focus on conveying the same emotional impact as the original, even if it requires deviating slightly from a literal translation.

The scientific novelty of the study

This study provides a comprehensive examination of the challenges and methodologies in translating films from English to Uzbek. It highlights the importance of cultural and emotional fidelity in translations and introduces innovative practices to enhance translation quality. By focusing on the interplay between linguistic precision and cultural adaptation, this study contributes to the broader understanding of effective film translation practices.

Conclusion

The process of translating films from English to Uzbek is complex, involving various challenges related to cultural differences, linguistic nuances, and technical constraints. However, by employing effective methodologies such as cultural adaptation, collaborative translation, back-translation, contextual analysis, and ensuring emotional accuracy, translators can produce high-quality translations that resonate with Uzbek audiences. This study underscores the importance of these practices in maintaining the integrity and impact of the original films.

REFERENCES

1. Bassnett, S. (2013). *Translation Studies*.
2. Nida, E. A. (2003). *Toward a Science of Translating*.
3. Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*.
4. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*.
5. Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*.
6. Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*.